Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 5:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Postąpili kłamliwie względem JAHWE i powiedzieli: (To) nie On,\* i nie przyjdzie na nas nieszczęście,\*\* a miecza i głodu nie zobaczymy.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Postąpili kłamliwie względem JAHWE. Powiedzieli: To nie On! Nie spotka nas nieszczęście. Głodu i wojny nie zaznamy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zaparły się JAHWE i powiedziały: Nie tak, nie spadnie na nas nic złego, nie doznamy miecza ani głodu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zadali kłamstwo Panu, i rzekli: Nie tak, nie przyjdzieć na nas nic złego, a miecza i głodu nie doznamy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zaprzeli się JAHWE i mówili: Nie masz go ani przydzie na nas złe, miecza i głodu nie ujźrzemy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zaparli się Pana i powiedzieli: On nic nie znaczy. Nie spotka nas żadne nieszczęście, nie zaznamy miecza ani głodu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zaparli się Pana i rzekli: Nie ma go, nie przyjdzie na nas nic złego, a miecza i głodu nie zobaczymy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zaparli się JAHWE. Mówili: To nie jest On! Nie przyjdzie na nas nieszczęście! Nie zaznamy miecza ani głodu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zaparli się JAHWE, mówiąc: «Nie ma Go! Nie przyjdzie na nas nieszczęście! Miecz ani głód nas nie dosięgnie». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zaparli się Jahwe, mówiąc: ”Nie Ten [naszym Panem]! Nie przyjdzie na nas nieszczęście, nie doznamy miecza ni głodu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Збрехали свому Господеві і сказали: Не це. На нас зло не прийде, і не побачимо меч і голод. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaparli się WIEKUISTEGO, głosząc: To nic! Niedola nam nie przypadnie, nie zaznamy miecza i głodu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Zaparli się JAHWE i mówią: ʼNie ma go. Nie przyjdzie na nas żadne nieszczęście i nie ujrzymy miecza ani klęski głoduʼ. |

1. 1) <x>430 1:12</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. On nic nie zrobi l. To nie On powiedział. [↑](#footnote-ref-3)